

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**La traducción del
lenguaje sexual en el
subtitulado de series de
animación: el caso de
Rick y Morty.**

Alumna: María Luisa Badiola Laborda

Tutor: Prof. Daniel Linder

Salamanca, 2023

Agradecimientos

Me gustaría dedicarle este trabajo a mi familia, amigos y compañeros por no dudar en ningún momento de mi capacidad de sacarlo adelante a pesar de las numerosas piedras que me he encontrado en el camino.

No obstante, sobre todo, me gustaría agradecer a mi pareja por descubrirme la maravillosa serie, objeto de este proyecto, que tantas sonrisas me ha sacado a lo largo de todo el proceso.

Gracias.

Resumen

Debido al auge de las series animadas para adultos desde finales del siglo pasado, en el presente trabajo se analizará la tendencia de traducción del lenguaje sexual en este tipo de producciones, con especial atención en el subtitulado. Para ello, se emplearán los ejemplos extraídos del subtitulado al español de España de la serie *Rick y Morty*, y se compararán con el texto origen (inglés de Estados Unidos). Dichos términos y expresiones sexuales se categorizarán en función del procedimiento de traducción empleado por el traductor audiovisual para la transferencia de la intensidad de cada fragmento, siendo estos la atenuación, la intensificación y la conservación. El objetivo principal del proyecto es, por un lado, identificar el uso normalizado de este tipo de procedimientos de traducción y, a su vez, observar la existencia de un patrón en la traducción del lenguaje sexual en cuanto a la técnica de traducción se refiere. Una vez analizados los resultados extraídos, se ha concluido en que el uso de los tres procedimientos está normalizado, aunque es la conservación la técnica mayormente empleada.

Palabras clave: Lenguaje sexual – Procedimiento de traducción – *Rick y Morty* – Subtitulado – TAV

Abstract

The present paper analyses the trend in translating sexual language in animation series for adults, due to its rise since the end of the last century, with an emphasis on subtitling. To this effect, examples collected from the subtitling into Spanish (Spain) from the animated series “Rick and Morty” will be compared and contrasted with the source text in English (United States). Sexual terms and expressions will be categorized regarding the translation method –attenuation, intensification and conservation– employed by the audiovisual translator for transferring the intensity of each fragment. The main objective of this project is, on the one hand, to identify the standardised use of this type of methods, as well as to observe the existence of a pattern in translating sexual language based on the translation technique used. After analysing the results obtained, it has been concluded that the use of the three methods is standardised; however, conservation is the most used technique.

Key words: AVT – *Rick and Morty* – Subtitling – Sexual language – Translation method

Índice

1. Introducción.....	3
2. Marco teórico-conceptual.....	5
2.1. El lenguaje tabú frente al lenguaje ofensivo: definición y diferencias.....	5
2.2. El lenguaje sexual.....	8
2.3. Traducción del lenguaje tabú.....	9
2.3.1. Diferencias en el uso del lenguaje tabú entre el inglés y el español.	9
2.3.2. Censura en la traducción del lenguaje tabú.....	10
2.3.3. Traducción del lenguaje sexual.....	11
2.4. Convenciones del subtitulado y sus derivadas limitaciones.	12
2.5. El lenguaje sexual en el subtitulado.	13
2.6. Procedimientos de traducción del lenguaje sexual en el subtitulado: atenuación, intensificación y conservación.	13
2.6.1. Atenuación del lenguaje sexual.	14
2.6.2. Intensificación del lenguaje sexual.	15
2.6.3. Conservación del lenguaje sexual.....	15
3. Metodología.....	17
3.1. Selección de ejemplos.	17
3.2. Análisis de los ejemplos.	18
3.3. Establecimiento de patrones: atenuación, intensificación o conservación.	19
4. Análisis y resultados.....	20
4.1. Análisis de los ejemplos.	20
4.1.1. Casos de atenuación.....	20
4.1.2. Casos de intensificación.....	22
4.1.3. Casos de conservación.	24
4.2. Resumen de resultados.	32
5. Conclusiones y propuesta de investigaciones futuras.	34
6. Referencias bibliográficas.....	36

7. Anexos	38
7.1. Anexo 1: Ejemplos relegados del cuerpo del trabajo.	38

1. Introducción.

En los últimos tiempos, es innegable que los sitios web de retransmisión en línea, más conocidos como «plataformas de *streaming*», como lo son Netflix o HBO Max, han ganado gran popularidad entre públicos de todas las edades. Su sencillez de uso y accesibilidad hacen que cada vez más gente recurra a este tipo de plataformas mediante suscripción, dejando de lado el cine y la televisión convencionales. Asimismo, este esplendor viene también acompañado de la gran cantidad de ventajas que ofrecen frente a los medios audiovisuales tradicionales, sobre todo de cara a la gran oferta de idiomas, ya sea a través de subtítulo o doblaje.

Más específicamente, las series de animación para adultos se encuentran en especial auge desde finales del siglo pasado, sobre todo con producciones como *Los Simpson* o *Futurama*; sin duda, uno de los productos más famosos de los últimos diez años es *Rick y Morty*, de la productora Adult Swim, serie que ha sido aclamada como «one of the more popular shows¹» por publicaciones como *The New York Times*. Además, ha recibido la puntuación de 92 % en el sitio web de reseñas más famoso del Internet, Rotten Tomatoes, donde tanto crítica como público han coincidido en la calidad de la producción.

El apogeo de este tipo de productos audiovisuales no se da solamente en sus países de origen, siendo Estados Unidos en la gran mayoría de los casos, sino que su fama se despliega a todas las partes del mundo a través de las ya mencionadas plataformas de *streaming*; y España no es una excepción, ya que periódicos como *El País* han denominado a *Rick y Morty* como «toda una serie de culto». Es por ello que la traducción de dichas producciones a múltiples lenguas, de entre las que se encuentra el español de España, es más que necesaria, ya sea mediante el subtítulo, doblaje u otras variantes dentro de la traducción audiovisual (TAV).

Aunque la labor del traductor audiovisual ya se encuentra extendida por todo el planeta, su tarea es extremadamente compleja debido a un factor que caracteriza a todas estas series: el empleo del lenguaje tabú. En este tipo de producciones, no existen reparos a la hora de emplear este tipo de lenguaje en las conversaciones cotidianas entre los

¹ «una de las series más populares» (traducción propia).

personajes. Es por ello que el uso de términos pertenecientes a subcategorías del lenguaje tabú, como lo es el lenguaje sexual, está enormemente generalizado.

La labor de traducir este tipo de términos y expresiones supone un reto para el traductor audiovisual, quien tiene que atenerse a diversas especificaciones, como son la censura en la cultura meta, las limitaciones de espacio-tiempo, la autocensura, entre otros, sobre todo en una rama de la traducción tan condicionada como es la TAV. No obstante, cuando el subtitulador posee la libertad absoluta a la hora de traducir el contenido del texto original, es ahí donde entra en juego la decisión del mismo, quien puede reducir o intensificar la fuerza de la terminología ante la cual se encuentra en la lengua origen.

Por todo ello, se considera interesante realizar un análisis de la traducción al español de España del lenguaje sexual, en concreto en el subtitulado, en la serie *Rick y Morty*. El objetivo principal de dicha investigación es, por un lado, identificar los procedimientos de traducción empleados y su normalización dentro de la TAV, además de observar si existe algún tipo de patrón a la hora de traducir dicho lenguaje enormemente empleado en las series de animación para adultos.

Para ello, será importante conocer primero las características del lenguaje tabú y cuál es su importancia dentro de este tipo de producciones. Asimismo, será necesario entender el peso de los condicionantes en el subtitulado, además de las limitaciones en cuanto a la traducción del lenguaje sexual se refiere dentro de esta rama de la TAV. De esta manera, se conseguirá deducir las razones por las cuales el traductor audiovisual tradujo cada término basándose en los diversos procedimientos.

2. Marco teórico-conceptual.

En el siguiente apartado se recogerán aquellas obras en las que se ha estudiado el lenguaje tabú, tanto desde el punto de vista lingüístico como traductológico. Asimismo, se mencionarán algunos de los elementos más importantes dentro de la traducción, y en concreto en el subtitulado, como lo son las limitaciones de espacio-tiempo o la censura, todo ello enfocado hacia el lenguaje sexual y su traducción.

2.1. El lenguaje tabú frente al lenguaje ofensivo: definición y diferencias.

La importancia del registro dentro de un acto comunicativo es innegablemente elevada. El uso de expresiones, léxico y gramática, entre otros elementos del lenguaje, está estrechamente ligado a la situación comunicativa en la que se emplea, por lo que el emisor debe siempre adaptar su registro a la misma (Alcorisa, 2017, p. 4).

Tanto en el lenguaje ofensivo como el tabú se emplean con asiduidad cuando el registro del acto comunicativo es informal o bajo. La línea que hace que estos lenguajes se diferencien es muy estrecha y difusa, por lo que es importante mencionar que existen numerosas definiciones de estos dos tipos de lenguajes y que muchos autores los consideran como iguales. No obstante, partiremos de las definiciones propuestas por Ávila-Cabrera.

El lenguaje ofensivo «refers to those linguistic terms or expressions made up of swearwords, expletives, etc., which are normally considered derogatory and/or insulting²» (Ávila-Cabrera, 2016, p. 28). Por tanto, el uso de dicho lenguaje en una situación comunicativa en la que el registro es bajo se considera apropiado. Sin embargo, el lenguaje tabú «is related to terms that are not considered appropriate or acceptable with regard to the context, culture, language and/or medium where they are uttered³» (2016, p. 28). Por lo tanto, ambos lenguajes se diferencian en que, mientras que el lenguaje ofensivo es adecuado dentro del acto comunicativo en el que se emplea, el lenguaje tabú nunca lo será, independientemente de los diferentes elementos presentes en dicho acto.

² «se refiere a los términos o expresiones lingüísticas compuestos por obscenidades, palabrotas, etc., que se consideran normalmente despectivos y/u ofensivos» (traducción propia).

³ «se relaciona con términos que se consideran inapropiados o inaceptables en cuanto al contexto, cultura, lengua y/o medio donde se emiten se refiere» (traducción propia).

Dentro de cada uno de estos lenguajes existen diversas subcategorías en función de la naturaleza semántica del término o expresión empleada. Ávila-Cabrera (2016, p. 29) realiza la siguiente taxonomía completa de los lenguajes ofensivo y tabú:

Categoría	Subcategoría	Tipos	Ejemplos
Lenguaje ofensivo	Lenguaje obsceno	Maldición	¡Maldito seas!
		Término derogatorio	Estoy jodidamente harto de oírlo.
		Insulto	Un puto animal.
		Juramento	Lo juro por el alma eterna de mi madre.
	Palabrotas	Expresión o palabrota exclamativa	¡Mierda!
Lenguaje tabú	Vituperios	Insulto sutil	Es un puesto de trabajo que podría tener prácticamente cualquier mujer.
	Blasfemias		¡Jesús!
	Nombres de animales		Ya sabes lo que hacen estas cerditas.
	Calumnias éticas, raciales o de género		[...] como un puñado de putos negratas.
	Condición física o psicológica		Se volvió loco.
	Referencias sexuales o a partes del cuerpo		<i>Like a Virgin</i> (canción de Madonna) es una metáfora sobre las pollas grandes.
	Micción o escatología		Quiero que me hagas un <i>squirt</i> .
	Excrementos		Te cagas en los calzoncillos, te tiras al agua y te pones a nadar.
	Drogas o consumo excesivo de alcohol		Tampoco iba a beberme hasta el agua de los jarrones.
	Violencia Muerte / asesinato		Te voy a volar la cabeza. Te iba a mandar al infierno.

Tabla 1: Taxonomía del lenguaje ofensivo y del lenguaje tabú (Ávila-Cabrera, 2016, p. 29, traducción propia).

Como podemos observar, existen numerosas subcategorías, todas ellas clasificadas en función de si pertenecen al lenguaje ofensivo o al lenguaje tabú. No obstante, se considera esta clasificación demasiado extensa para la realización de este trabajo, por lo que se empleará la taxonomía propuesta por Fuentes-Luque (2015):

Subcategoría	Inglés	Español
Sexo (anatomía, obscenidad)	Pussy, cunt, cameltoe, cock (lit. «gallo», pero también «polla» como miembro viril), «pussy» (lit. «gatito» y, especialmente, en variaciones de la palabra «fuck» (follar, joder).	«¡Coño!», «¡Eres la polla!», «Está de cojones»...
Escatología (fluidos –o sólidos- corporales, muerte)	<i>Shit, asshole, piss...</i>	El español acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente estructurado sobre expresiones relacionadas con las heces: «Me cago en...».
Religión (blasfemia, profanación)	<i>God, Jesus(Christ), [...], hell...</i>	[...] «Joder/la hostia/hostias» [...] Dios, la Virgen...
Familia (presentes y/o ancestros)		[H]abitual en español peninsular y en determinadas zonas de Hispanoamérica, en alusiones y combinaciones de carácter sexual o escatológico a familiares cercanos vivos o muertos (padre, madre...).
«Nominalia» (despectivos)	[U]so de nombres propios y calificativos con intención despectiva: nigger/nigro (grave insulto racista hacia los negros norteamericanos), faggot («marica/maricón»), dyke (lesbiana, «tortillera/bollera», «Diego» (insulto despectivo en inglés británico hacia los españoles, asimilando el nombre a la totalidad de la población). También alusiones a fauna, articuladas sobre términos polisémicos, entre cuyas acepciones se encuentran denominaciones de animales y determinadas connotaciones sexuales despectivas: bitch (lit. «perra», y en sentido peyorativo «perra/puta/zorra»).	

Tabla 2: Taxonomía del lenguaje tabú (elaboración propia a partir de Fuentes-Luque, 2015, p. 6)

Fuentes-Luque propone dicha clasificación enfocada a los principales sistemas de referencia del lenguaje tabú, poniendo especial atención en su traducción dentro del

ámbito de la traducción audiovisual. Como se puede observar, existen cinco tipologías diferentes dentro de dicho lenguaje, siendo estas «sexo», «escatología», «religión», «familia», y lo que se denomina como «nominalia».

Para la realización de este trabajo final de grado, haremos hincapié en la categoría «sexo», a la que denominaremos de ahora en adelante «lenguaje sexual».

2.2. El lenguaje sexual

Como se pudo observar en el punto anterior, tanto en la categorización realizada por Ávila-Cabrera, como en la de Fuentes-Luque, dentro del lenguaje tabú podemos encontrar una serie de subcategorías, de entre las cuales se encuentran las «referencias sexuales o a partes del cuerpo» («sex / body part references») o «sexo» respectivamente. De ahora en adelante, nos referiremos a este tipo de términos o expresiones como «lenguaje sexual». Pero, primero, es conveniente definir este lenguaje, sus características y tipos.

Hasta el momento, no se ha encontrado una definición del lenguaje sexual *per se*. Sin embargo, los autores le atribuyen una serie de características que pueden ayudar a la confección de una definición. Hernández sostiene que este lenguaje «se define por un conjunto de voces o por un léxico determinado que apunta a una construcción simbólica y que nos refiere a una serie de aspectos, entre los que destacan [...] lo sexual-masculino/femenino, y lo erótico» (2011, p. 1). Otros como Santaemilia afirman que este lenguaje está formado por «explicit sexual terms or expressions⁴» (2019, p. 125), no solamente desde un punto de vista gramatical o lingüístico, sino también estético, cultural, pragmático o, incluso, ideológico. Por lo tanto, se propone considerar el lenguaje sexual como todos aquellos términos y expresiones que se emplean en un acto comunicativo haciendo referencia al acto sexual, a los genitales o a la sexualidad.

Asimismo, el lenguaje sexual posee una serie de subtipos en función del término o expresión empleada. Allan y Burridge (2006) lo clasifican de la siguiente forma: «act of sex; gender and sexuality; masturbation; oral sex; orgasm; homosexuality and queer; bodily functions and effluvia; menstruation⁵» (citado en Ogea e Hidalgo, 2021, p. 98).

⁴ «términos o expresiones sexualmente explícitas» (traducción propia).

⁵ «acto sexual; género y sexualidad; masturbación; sexo oral; orgasmo; homosexualidad y concepto *queer*; funciones y fluidos corporales; menstruación» (traducción propia).

En definitiva, el lenguaje sexual encuadra todo aquello que esté relacionado, no solo con el acto del sexo, sino también con la sexualidad y otros factores como la menstruación o incluso la identidad de género.

2.3. Traducción del lenguaje tabú.

El lenguaje tabú ha cobrado enorme importancia en el uso coloquial de la lengua, tanto en inglés como en español, por lo que es común encontrar indicios del mismo en las situaciones comunicativas del día a día.

Como reflejo de la normalización de este tipo de lenguaje, los productos audiovisuales, tanto series como películas, enfocados a un público adolescente y adulto también contienen este tipo de expresiones y términos. Como afirman Pérez *et al.*, «el consumo de productos audiovisuales en general, tanto series como películas o documentales, están en aumento actualmente gracias a la gran oferta de plataformas digitales que se pueden encontrar» (2017, p. 72).

Debido al éxito de las series animadas para adultos en las últimas dos décadas, sobre todo aquellas de origen estadounidense, se han traducido al español gran parte de ellas. Esta es la razón por la que los traductores audiovisuales deben enfrentarse a la traducción del lenguaje tabú, el cual es enormemente polémico.

2.3.1. Diferencias en el uso del lenguaje tabú entre el inglés y el español.

Anteriormente se comentaba la importancia del lenguaje tabú en los productos audiovisuales. No obstante, el uso de este tipo de lenguaje posee numerosas diferencias entre el inglés de Estados Unidos y en el español de España. Como afirman Pérez *et al.*, «[existen] diferencias [...] entre el contexto sociocultural de la lengua origen y de la lengua meta, la intencionalidad del discurso del personaje en lengua origen y el efecto subjetivo que provoca en el público meta» (2017, p. 73).

Por lo tanto, habrá que tener en cuenta todos estos aspectos mencionados a la hora de traducir expresiones y términos provenientes del lenguaje tabú. Como ejemplo de ello nos encontramos con el término «fuck», el cual puede ser traducido al español de España de diversas maneras, en función de la situación comunicativa en la que se emplee.

A pesar de que sea una expresión usada con frecuencia para referirse al sexo («to fuck» se corresponde al verbo «follar» en español), no siempre se emplea en dicho

contexto: «‘Fuck’ means much more than ‘to have sex’. It can express pain and pleasure, hate and love, surprise and annoyance, trouble, confusion or difficulty⁶» (Fernández, 2006, p. 225).

Lo mismo ocurre con muchos otros términos que se consideran parte del lenguaje sexual, y es por ello que es importante tener en mente constantemente los diferentes elementos de la situación comunicativa en la que se encuentran a lo largo de la labor de traducción. No obstante, no solo hay que tener presentes estos elementos, sino que existen muchos otros que se escapan de las manos del traductor, como pueden ser las convenciones espacio-tiempo, el formato, o incluso la existencia (o no) de censura, elemento que consideramos de enorme importancia en el empleo de este tipo de lenguaje.

2.3.2. Censura en la traducción del lenguaje tabú.

Como se comentó anteriormente, dentro de la traducción del lenguaje tabú existen numerosos condicionantes que hacen que el producto final se vea más restringido que otros tipos de traducciones, y uno de ellos es la limitación de la libertad de expresión y la censura.

Ya en la definición⁷ que ofrece el diccionario de la Real Academia Española del término «tabú» se habla de censura en la primera de sus acepciones, por lo que es indiscutible su enorme importancia, no solo en el empleo del lenguaje tabú, sino también a la hora de traducirlo.

La censura puede deberse a diversos motivos, y no siempre hay que atribuir esta imposición a los gobiernos como ocurría, por ejemplo, durante la Dictadura Franquista en el caso de España (Rabadán, 2000). Dentro de la traducción audiovisual (y de la traducción en general), existen cuatro tipos de censura en función del agente del acto comunicativo que la ejerza. Scandura (2004), en su artículo «Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling», las divide de la siguiente manera: censura política, censura de lo políticamente correcto, censura religiosa y autocensura.

La censura política es la más común, y aquella que viene de la mano de instituciones gubernamentales con el fin de «dirigir al pueblo hacia corrientes de pensamiento afines

⁶ «‘Follar’ significa mucho más que ‘tener sexo’. Puede expresar dolor y placer, odio y amor, sorpresa y enfado, malestar, confusión o dificultad» (traducción propia).

⁷ «Condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar» (Diccionario de la lengua española).

con el gobierno de la nación» (Pérez *et al.*, 2020, p. 94). Por otro lado, la censura de lo políticamente correcto tiene un trasfondo cultural, ya que tiene que ver directamente con aquello que se ha establecido que «debe o no debe expresarse en un sistema cultural dado» (2020, p. 94). En tercer lugar, la censura religiosa, como su nombre bien indica, entra en juego cuando el público del producto meta se pueda sentir ofendido en términos de religiosidad o espiritualidad. Por último, contamos con la autocensura, un término que se encuentra ya acuñado dentro de los Estudios de Traducción. Consiste en la censura que realiza el «mismo traductor [al] modifica[r] deliberadamente alguna expresión o información del original por no considerarla adecuada desde un punto de vista personal y con intención de ‘proteger’ al público» (2020, p. 94).

Además de los cuatro tipos de censura expuestos por Scandura, es importante destacar que el traductor, en general, debe ceñirse también a las especificaciones del cliente, por lo que este también puede ejercer censura sobre la obra traducida. Es por ello que consideramos la censura por parte del cliente de gran importancia dentro de la TAV.

Por lo tanto, el traductor audiovisual debe atenerse a cinco tipos de censura diferentes que, dependiendo del encargo, deberá tener presentes en todo momento (o al menos a alguno de ellos). Esto implica que la traducción del lenguaje tabú se verá enormemente supeditada a este condicionante.

2.3.3. Traducción del lenguaje sexual.

A pesar de que haya quienes consideren al lenguaje sexual como un gran tabú dentro de la sociedad, hoy en día nos encontramos ante un auge de su uso, a través de diversas plataformas como las redes sociales o la televisión. La sociedad ha alcanzado un punto en el que el sexo está enormemente normalizado en el día a día y, como afirman Vargas-Trujillo *et al.* (2006, p. 70), la televisión juega un gran papel en esta normalización. Esto ha resultado en que la traducción del lenguaje sexual sea un aspecto al que el traductor audiovisual deba enfrentarse en todo momento.

No obstante, la censura que se ejerce sobre este tipo de lenguaje sigue siendo de gran importancia. Es por ello que el traductor debe ceñirse constantemente a las especificaciones del cliente. También es extremadamente relevante la edad del público que va a recibir ese producto meta, ya que la traducción de este lenguaje estará directamente supeditada a la franja de edad a la que esté dirigida la traducción y a las restricciones propias. En este trabajo, se analizará el subtítulo de una serie de animación

para adolescentes y adultos, en la que la edad mínima recomendada para su visualización son los dieciséis años.

Como se tratará posteriormente, existen, a grandes rasgos, tres procedimientos para trasladar la intensidad del lenguaje sexual de una lengua a otra: atenuación, intensificación o conservación. Cada traductor debe realizar alguna de estas tres acciones a la hora de representar el término o expresión sexual en la lengua meta, lo cual también está directamente relacionado con aspectos como la censura, las especificaciones del cliente o la edad del receptor.

2.4. Convenciones del subtítulo y sus derivadas limitaciones.

Una de las particularidades de la TAV es que posee numerosas limitaciones espacio-temporales en función de la lengua a la que se está traduciendo, la plataforma en la que se va a publicar el producto, entre otras. Algunos autores como Fernando Toda definen este tipo de traducciones como «subordinadas», ya que están «condicionada[s] por elementos extralingüísticos que influyen en la manera de producir el texto traducido» (2005, p. 121). Esto hace que los diálogos sean adaptados, o incluso modificados por el traductor audiovisual para que sean fieles a los aspectos técnicos de cada uno de los subtipos de este género de traducción.

En el caso de subtítulo, algunos estudiosos como Antonini (2005, p. 213) han estimado que:

[E]ntre el 40% y el 75% de las palabras encontradas en los diálogos originales son o bien reducidas o eliminadas con la finalidad de que el lector pueda leer los subtítulos, comprenderlos y entretenerse con la película, asimismo se opta por la omisión, porque existen ciertos diálogos o expresiones en el [...] original que difieren mucho ya sea sobre aspectos culturales, políticos, religiosos o con palabras ofensivas o tabú (citado en Ramírez, 2013, p. 5).

Por lo tanto, lo más común dentro de esta rama de la TAV es que no se refleje literalmente lo que los personajes están relatando, sino que se suele optar por un resumen de los elementos más importantes en cuanto a significado se refiere.

2.5. El lenguaje sexual en el subtitulado.

Anteriormente se comentó la importancia del lenguaje tabú en las situaciones comunicativas cotidianas, lo cual se ha reflejado directamente en los productos audiovisuales.

A la hora de subtitular el lenguaje sexual, como parte del lenguaje tabú, Castro (1999) afirma que se tiende a suavizar la traducción por medio de estrategias como la omisión o la neutralización (citado en Reategui, 2019, p. 8). Otros autores como Fuentes-Luque también han observado el uso de eufemismos, lo que deriva en una pérdida de significado y falsos sentidos (2015, p. 8).

Indudablemente, la tarea del traductor audiovisual se verá continuamente limitada por los condicionantes técnicos propios de este tipo de traducción. No obstante, cuando el este tiene la libertad completa a la hora de plasmar el mensaje del producto original en el meta, es ahí donde entran en juego las diferentes técnicas que aplica, consciente o inconscientemente, en el proceso traductor.

2.6. Procedimientos de traducción del lenguaje sexual en el subtitulado: atenuación, intensificación y conservación.

Hay ocasiones en las que el traductor audiovisual debe atenerse a los diversos condicionantes del subtitulado, además de otras limitaciones como la censura o las especificaciones del cliente. Pero, ¿qué ocurre cuando este dispone de total libertad en cuanto a transmisión de la intensidad del mensaje se refiere?

Diversos autores han propuesto sus clasificaciones sobre los procedimientos que lleva a cabo el traductor audiovisual a la hora de transferir la intensidad de la terminología del texto origen al texto meta. De entre ellos, se encuentra Sanz-Moreno, quien afirma que existen cinco categorías donde encuadrar los procedimientos (2009, p. 52): eliminación («implica la supresión del valor ideológico del original»), atenuación («neutralización o minimización del valor ideológico del original»), equivalencia («conservación del mismo valor ideológico»), amplificación («explicitación de un valor no presente en el original») y sustitución («cambio del valor ideológico del original por otro diferente»).

Por otro lado, Franco y Abio también propusieron una manera de clasificar, de forma sencilla, los procedimientos de traducción del lenguaje sexual con el fin de «describir el

grado y dirección de la manipulación ideológica» (2009, p. 11). Esta escala se divide en tres técnicas: atenuación, intensificación y conservación.

Para la realización de este trabajo, emplearemos la clasificación realizada por Franco y Abio y, a pesar de que esta clasificación se puede atribuir a cualquier tipo de traducción, la aplicaremos en el análisis de la traducción del lenguaje sexual en el subtitulado.

2.6.1. Atenuación del lenguaje sexual.

Uno de los procedimientos para la traducción de términos y expresiones sexuales que existe es la atenuación. Según Franco y Abio, consiste en la «reducción de la explicitud o intensidad, incluyendo el procedimiento formal de omisión» (2009, p. 11). Esto quiere decir que, no solo se tiene lugar la atenuación cuando se le resta fuerza a un elemento, ya sea término o expresión, sino que también no encontramos ante este tipo de procedimiento cuando se omite dicho elemento.

Lo siguientes ejemplos muestran casos de atenuación en el doblaje al español de la serie *Sex Education*, de la plataforma de *streaming* Netflix:

	Original (inglés)	Doblaje (español)	Procedimiento de traducción	Tipo
Ejemplo 1	Adam: I'm gonna fucking kill you!	¡Te voy a matar!	Atenuación	Omisión
Ejemplo 2	Maeve: It's been a shitty day.	Todo es un asco .	Atenuación	Uso de circunloquio

Tabla 3: Ejemplos de atenuación (elaboración propia a partir de Pardo y Zavaleta, 2021, p. 16-18)

En el *ejemplo 1*, podemos observar un caso de omisión del término soez, mientras que, en el segundo ejemplo, el traductor ha realizado un circunloquio para restarle intensidad a la palabra «shitty».

Por lo tanto, la atenuación se encontraría en uno de los extremos del espectro de procedimientos de traducción del lenguaje sexual, mientras que en el siguiente punto se tratará el polo opuesto.

2.6.2. Intensificación del lenguaje sexual.

Otra de las técnicas de traducción que puede emplear el profesional de la TAV es la intensificación. Según Fuentes-Luque, esta consiste en el «aumento de la carga sexual o de su explicitud, incluyendo aquí el procedimiento de creación autónoma o añadido de elementos que no estaban ni siquiera implícitos en el fragmento original» (2009, p. 3).

Por lo tanto, no solo hay indicios de intensificación cuando se aumenta la fuerza del término o expresión traducido, sino también cuando el traductor emplea un elemento que él mismo ha elaborado y que no se encontraba en el texto original.

Los siguientes ejemplos muestran casos en los que la intensidad del término se ve en su traducción al español ha sido mayor:

	Original (inglés)	Doblaje (español)	Procedimiento de traducción	Tipo
Ejemplo 1	You'll come tonight?	¿Irás a dormir conmigo esta noche?	Intensificación	Explicitación
Ejemplo 2	Damn it.	Me cago en diez.	Intensificación	Explicitación

Tabla 4: Ejemplos de intensificación (elaboración propia a partir de Franco y Abio, 2009, p. 12).

En ambos casos podemos observar que el traductor ha sido más explícito a la hora de producir el texto meta.

Al igual que la atenuación, la intensificación representa un extremo dentro del espectro de procedimientos de traducción del lenguaje sexual. No obstante, existe la posibilidad de llevar a cabo un procedimiento más intermedio, dentro de la escala de grises entre una técnica u otra.

2.6.3. Conservación del lenguaje sexual.

Por último, Franco y Abio hablan en su artículo de la conservación, siendo esta la técnica que mantiene «la intensidad y/o explicitud sexual, normalmente a través de traducciones muy conservadoras» (2009, p. 11). También se le ha denominado «neutralización» (Pardo y Zabaleta, 2021, p. 6) en ocasiones, aunque emplearemos el término «conservación» propuesto por Franco y Abio. Por lo tanto, se darán indicios de

este procedimiento cuando el traductor audiovisual mantenga la fuerza del término o expresión sexual empleados en el original.

Los siguientes ejemplos muestran casos en los que el traductor ha llevado a cabo un procedimiento de conservación:

	Original (inglés)	Doblaje (español)	Procedimiento de traducción
Ejemplo 1	You'll come tonight?	¿Vendrás esta noche?	Conservación
Ejemplo 2	Damn it.	Maldita sea.	Conservación

Tabla 4: Ejemplos de intensificación (elaboración propia a partir de Franco y Abio, 2009, p. 12).

En ambos casos, el traductor ha plasmado en el texto meta en español un término o expresión que es equivalente en fuerza y significado al original.

Como se comentará en profundidad en el siguiente apartado de este trabajo, se realizará un análisis de diversos ejemplos extraídos del subtítulo al español de España de la serie *Rick y Morty* que se basará en estos tres tipos de procedimientos.

3. Metodología.

En este apartado, se explicará el proceso llevado a cabo para la selección y análisis de los ejemplos extraídos del subtítulo en inglés de Estados Unidos y español de España de la serie animada para adultos *Rick y Morty*, así como de la metodología empleada para establecer patrones con base en los resultados obtenidos.

3.1. Selección de ejemplos.

Para acceder a los episodios de donde se extraerían los ejemplos que se someterán al análisis, se hizo uso de la plataforma de *streaming* HBO Max (plataforma de pago bajo suscripción). Esta dispone de todas las temporadas (seis) y episodios (sesenta y uno), tanto en versión original (inglés de Estados Unidos), como doblados y subtítulos en varias lenguas, de entre las cuales se encuentra el español de España.

Para la selección de ejemplos a analizar en el trabajo, se establecieron una serie de criterios iniciales, tanto de inclusión como de exclusión. De esta manera, solo se extraerían aquellos fragmentos que fuesen de utilidad para la realización del análisis y se desecharían aquellos que no tuviesen cabida en el presente proyecto.

El primer paso fue ver las seis temporadas de la serie e ir analizando a grandes rasgos cada episodio bajo los siguientes criterios de inclusión: empleo de más de quince términos provenientes del lenguaje soez y reflejo en los subtítulos de dichos términos.

Una vez seleccionados los episodios que cumplían ambos requisitos (trece), se realizó un análisis más exhaustivo en el que se descartaron aquellos capítulos que no poseían a penas términos pertenecientes al lenguaje sexual (un mínimo de diez), resultando así en dos capítulos, que fueron los que se sometieron al análisis. Cabe mencionar que no se ha realizado ninguna distinción en cuanto a duración o argumento del episodio, por lo que se toman como ejemplo dos episodios que, aunque se haya dado la casualidad de que pertenecen a la misma temporada, poseen duraciones similares, aunque no iguales, e hilos argumentativos totalmente diferentes. Tampoco se hizo distinción entre la importancia de los términos o la calidad de su traducción al español.

3.2. Análisis de los ejemplos.

Una vez seleccionados los dos episodios (T5E1 y T5E3) y los ejemplos pertenecientes al lenguaje sexual de cada uno de ellos, se extrajeron todos los términos o expresiones, uno a uno. De esta manera, sería más sencilla su categorización y posterior análisis.

Los ejemplos de términos o expresiones pertenecientes a lenguaje sexual serán categorizados a través de una tabla en la que se mostrará la siguiente información: *time code* (o «código de tiempo» en español, aunque menos utilizado), temporada y episodio, argumento de la escena, subtítulo original (inglés de Estados Unidos), subtítulo en la lengua meta (español de España) y procedimiento de traducción (atenuación, intensificación o conservación). Para la clasificación de los ejemplos, se empleará una combinación entre la metodología de ejemplificación propuesta por Ávila-Cabrera (2016), la propuesta por Alcorisa (2017), además del apoyo de la propuesta de Pardo y Zabaleta (2021). El resultado ha sido el siguiente:

Ejemplo

Time code (o código de tiempo)	02:36-02:40
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	La familia Smith se pregunta quién es el señor Nimbus, el invitado de Rick a la hora de cenar.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	He's not a fish, he's Mr. Nimbus. He's king of the ocean, and he's a piece of shit.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	No es un pez, es el señor Nimbus, es el rey del océano y es un gilipollas.
Procedimiento de traducción	Conservación

Tabla 5: elaboración propia

Cabe mencionar que se ha resaltado en fuente negrita el término perteneciente al lenguaje sexual, tanto en el texto origen como en el meta.

Una vez categorizados los ejemplos mediante tablas, de manera que fuesen más visuales, se procedió a seleccionar aquellos que fuesen de mayor relevancia para su análisis. Es por ello que se decidió eliminar aquellos que estuviesen repetidos, además de aquellos que no poseyesen un gran valor para su análisis⁸. De esta manera, sería más sencilla la tarea de elaborar conclusiones sobre la tendencia que se sigue en el subtitulado de este tipo de lenguaje, en concreto en las series que están dirigidas a un público adolescente y adulto. Cada una de las tablas de ejemplos recogidas en el cuerpo del trabajo (en concreto, en el punto 4) vendrá acompañada de un pequeño párrafo en el que se describe y explica el ejemplo en cuestión.

3.3. Establecimiento de patrones: atenuación, intensificación o conservación.

La última tarea llevada a cabo en la realización del presente trabajo fue establecer un patrón en cuanto a los procedimientos de traducción que ha empleado el traductor audiovisual en el subtitulado al español de la serie objeto del proyecto. Para ello, se emplearon las tablas de ejemplos de los fragmentos seleccionados (ejemplo en el punto anterior), con especial atención en la fila denominada «procedimiento de traducción». En dicha fila aparecerá la técnica de traducción empleada con base en la clasificación realizada por Franco y Abio (2009).

Una vez agrupados los fragmentos que pertenecían a cada uno de los procedimientos, se realizó otra tabla en la que se exponían el número total de ejemplos tomados en cuenta, y el número y porcentaje de ejemplos pertenecientes a cada técnica. Cabe mencionar que para obtener el número y porcentaje total de ejemplos en función de la técnica empleada se emplearon, tanto los ejemplos que se encuentran en el punto *Análisis y resultados*, como aquellos relegados al *Anexo 1*.

Una vez realizada dicha tabla, se pudo observar la normalización de uso de este tipo de procedimientos, además de identificar cual era la tendencia en el subtitulado al español de la serie animada. Esto fue decisivo para la extracción de conclusiones basándose en dichos patrones.

⁸ Todos los ejemplos eliminados del cuerpo de trabajo están disponibles en el *Anexo 1*.

4. Análisis y resultados.

En el siguiente apartado, se llevará a cabo el análisis de los ejemplos extraídos de la serie de animación para adultos donde se hace mención de al menos un término o expresión perteneciente al lenguaje sexual. Asimismo, se recogerán y mostrarán los resultados obtenidos de dicho análisis. Ambas tareas se realizarán basándose en la metodología previamente mencionada.

4.1. Análisis de los ejemplos.

A continuación, se encuentran quince de los veintiséis ejemplos extraídos de los dos capítulos seleccionados para el análisis de la traducción del subtítulo al español de España de la serie animada. Como se comentó con anterioridad, en cada tabla se tratará un fragmento concreto en el que se encuentra un término o expresión que se encuadra dentro del lenguaje sexual, además de otras especificaciones ya mencionadas, las cuales serán de utilidad para la obtención de los resultados. Dichos ejemplos se muestran agrupados en función del procedimiento de traducción empleado por el traductor audiovisual y, a su vez, por orden de aparición.

4.1.1. Casos de atenuación.

En los ejemplos que se muestran a continuación, se observan casos en los que el traductor audiovisual ha empleado la técnica de la atenuación para transferir la intensidad del término o expresión sexual.

Ejemplo 1

Time code (o código de tiempo)	02:56-02:59
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Morty le comenta a Rick que no va a poder ayudar en la cena porque ha invitado a Jessica a casa esa noche.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Nobody cares about your dick , Morty. The sooner you learn that, the better.

Subtítulo en la lengua meta (español de España)	De verdad que a nadie le interesa tu pito , Morty. Cuanto antes te enteres, mejor.
Procedimiento de traducción	Atenuación

En este primer ejemplo, nos encontramos ante un caso en el que el traductor ha decidido emplear un término en español con una intensidad menor, siendo este «pito». Podría haberse decantado por la palabra «polla» en el texto meta; de esta manera, se hubiese mantenido la fuerza del texto origen.

Ejemplo 2

Time code (o código de tiempo)	04:05-04:08
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick y Morty hablan sobre el señor Nimbus.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Mr. Nimbus is an ice-cold dick killer, Morty.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	El señor Nimbus es un asesino a sangre fría, Morty.
Procedimiento de traducción	Atenuación

En el *ejemplo 2*, a diferencia del anterior, en vez de emplear un término cuya intensidad fuese menor, se ha optado por eliminarlo directamente. Como se comentaba anteriormente en palabras de Franco y Abio, la omisión se considera un tipo de atenuación. El traductor podría haber incluido el término sexual en el subtítulo meta de la siguiente manera: «un **puto** asesino a sangre fría».

Ejemplo 3

Time code (o código de tiempo)	14:02-14:05
Temporada y episodio	T5 E3
Argumento de la escena	Summer, Rick y la morglatsiana Daphne viajan al planeta Ferkus 9 donde seguirán con la fiesta.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Daph? Daphne? Where are you, baby? Papa needs some more elbow grease .
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¿Daph? Daphne, ¿dónde estás, nena? Tu nene quiere codearse contigo.
Procedimiento de traducción	Atenuación

Por último, en este tercer caso, el subtitulador se ha decantado por restar notablemente la fuerza de la expresión original. «Codear[se]» se suele emplear en español coloquialmente al referirse a la acción que realiza una persona al relacionarse con otras frecuentemente⁹, lo cual no implica ninguna connotación sexual. No obstante, en el texto origen, se está haciendo alusión a los peculiares atributos del personaje y a las relaciones sexuales que mantiene con el protagonista.

4.1.2. Casos de intensificación.

En este apartado se recogen los fragmentos en los que se da un ejemplo de intensificación en la traducción del subtitulado al español, siendo estos cuatro.

Ejemplo 5

Time code (o código de tiempo)	06:33-07:13
Temporada y episodio	T5 E3

⁹ «Dicho de una persona: Tener trato habitual, de igual a igual, con otra o con cierto grupo social» (Diccionario de la lengua española).

Argumento de la escena	Rick divisa a su próximo ligue en la fiesta del planeta Morglutz.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	‘Scuse me. I got to see a man about a horse I’d rather have sex with .
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Disculpa, tengo que cambiarle el agua al canario que me voy a follar .
Procedimiento de traducción	Intensificación

En el *ejemplo 4*, se intensifica la fuerza de la expresión «to have sex» ya que, en vez de traducirse como «tener sexo» (conservación), se opta por emplear el verbo «follar», en cual es más explícito y pertenece a un registro más informal.

Ejemplo 6

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	12:00-12:02
Temporada y episodio	T5 E3
Argumento de la escena	Mensaje automático del buzón de voz de Eddie.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Just kidding. It’s Eddie. Go fuck yourself .
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Es coña, soy Eddie. Que te folle un pez .
Procedimiento de traducción	Intensificación

Por otro lado, el *ejemplo 6* muestra un caso en el que, en vez de emplear la expresión equivalente en español de «go fuck yourself» («que te follen»), el subtitulador

se decanta por la construcción «que te folle un pez». Se considera un caso de intensificación ya que, no solamente está haciendo alusión al acto sexual en sí, como ocurre en el texto origen, sino que en el texto meta se incorpora la figura de un animal dentro de dicho acto, por lo que no solamente tiene implicaciones sexuales, sino también encuadradas dentro de la zoofilia.

Ejemplo 7

Time code (o código de tiempo)	14:06-14:09
Temporada y episodio	T5 E3
Argumento de la escena	Summer, Rick y la morglatsiana Daphne viajan al planeta Ferkus 9 donde seguirán con la fiesta.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Comin'! You might want to keep your eyes on the road. It's about to get sloppy .
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¡Ya voy! No apartes la vista del camino. La cosa se va a poner guarra .
Procedimiento de traducción	Intensificación

Por último, la traducción del término «sloppy» en el *ejemplo 7* como «guarra» es un claro ejemplo de explicitación (subcategoría encuadrada dentro de la intensificación), ya que es un término que no recibe ninguna connotación sexual en ninguna de sus acepciones en los diccionarios de habla inglesa de referencia empleados (Diccionario Cambridge y Diccionario Collins en sus versiones en línea).

4.1.3. Casos de conservación.

Esta última categoría recoge los ejemplos cuya traducción en el subtitulado al español mantiene la fuerza o intensidad en comparación con el subtítulo en la lengua origen. Como se comentaba anteriormente, solo se recogen los más relevantes para su análisis.

Ejemplo 8

Time code (o código de tiempo)	03:14-03:28
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick explicar la tarea de Summer para poder acabar con el señor Nimbus.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–Let’s lick tits. –I don’t love that. –Of course you don’t. You guys aren’t getting any. –Actually, your father and I have been very sex-positive lately. –Eww. –Dr. Wong suggested we experiment. –We’ve been watching pornography. Together.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–A lamer tetas. –Espera, ¿qué? –No me gusta eso. –Normal que no, porque no pilláis cacho. –La verdad, tu padre y yo estamos muy positivos sexualmente. –Puj. –La Dra. Wong nos sugirió que experimentásemos. –Ahora vemos pornografía juntos.
Procedimiento de traducción	Conservación

El *ejemplo 8* recoge cuatro casos en los que se da el procedimiento de conservación. Todas las expresiones, tanto en origen como en meta, poseen la misma intensidad, independientemente del personaje que las emplee y del registro (podemos observar que las dos primeras expresiones, emitidas por el personaje Summer, pertenecen a un registro coloquial, incluso vulgar, mientras que, en los otros dos casos, en los que

quienes hablan son los padres de Summer, Jerry y Beth, se caracterizan por un registro más formal).

Ejemplo 9

Time code (o código de tiempo)	04:25-04:48
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Jerry le reprocha a Rick que haya exagerado sobre el señor Nimbus y llama a la policía.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Hold on. No. I've seen you fuck a planet, and this is the guy you're afraid of?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Espera. No. Te he visto follarte un planeta. ¿Y este tipo de da miedo?
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 10

Time code (o código de tiempo)	04:43-05:02
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Jerry llama a la policía y el señor Nimbus les da órdenes.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–Right, that tracks. In Dumb World. Police? A strange horny ocean man is on my lawn. Well, I don't see how that's relevant, but we're white. –Freeze! –Fight. Fuck. Flee.

Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–Ya. Es lógico. En Ridiculandia. ¿Policia? Hay un hombre acuático salido en mi jardín. No veo qué importancia tiene, pero somos blancos. –¡Quieto! –Luchad. Follad. Huid.
Procedimiento de traducción	Conservación

En los ejemplos 9 y 10, se emplea el verbo «to fuck» en diferentes formas, aunque en ambas se conserva dicha intensidad, ya que se opta por el equivalente en español «follar». En el caso del término «horny», en el décimo ejemplo, también se emplea el término equivalente en español, siendo este «salido», aunque también se podría haber optado por «cachondo».

Ejemplo 11

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	05:29-05:52
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	La secretaria del señor Nimbus explica a Jerry y Beth que Nimbus les acaba de proponer un trío.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–If that means what I think it means, I’ll have you know, we watch porn together. –Oh! –Ooh! –Woe, okay! Looks like you guys just got the nod. –The nod? –Mr. Nimbus has a sense for these things. I take it you’re a sex-positive couple? –Oh, yeah. Very much so. –We watch porn together.

	–Great! I’ll mark you down as eligible for a three-way. Here’s all the information you’ll need. –The king of the ocean wants to have a threesome with us?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–Si significa lo que yo creo... Que sepas que vemos porno juntos. –Caray, parece que os ha dado el visto bueno. –¿El visto bueno? –El Sr. Nimbus tiene ojo para estas cosas. Imagino que sois sexualmente positivos. –¡Ya lo creo! Y tanto que sí. –Vemos porno juntos. –Genial, os marco como aptos para un trío. Esta es la información que os hace falta. –¿El rey del océano quiere hacer un trío con nosotros?
Procedimiento de traducción	Conservación

En el caso del decimoprimer ejemplo, se hace uso de cinco términos o expresiones sexuales. En todos ellos se realiza una traducción bastante literal al español, no solo en cuanto a forma se refiere (ya que se mantiene la estructura de las expresiones, las cuales son calcos ya acuñados en el español como «hacer un trío»), sino también en cuanto a intensidad se refiere.

Ejemplo 15

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	15:25-15:28
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick y el señor Nimbus discuten.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Oh, I’ve already been to war with Atlantis when I D-Day’d that Mermaid puss!

Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¡Ya la hubo, cuando hice el desembarco de Normancoño a aquella sirena!
Procedimiento de traducción	Conservación

En el caso del ejemplo 15, nos encontramos ante un juego de palabras de índole sexual en el subtítulo origen. El traductor audiovisual se ha decantado por emplear otro retruécano en el texto meta empleando la traducción del término «puss» («coño» en español de España). Por lo tanto, está empleando de nuevo el procedimiento de la conservación.

Ejemplo 16

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	15:50-15:53
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick y el señor Nimbus discuten.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	All I do is eat ass and 69 Nintendos, bro. Every day.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¡Me paso el día comiendo culos y haciendo sesenta y nueve con Nintendos cada día!
Procedimiento de traducción	Conservación

En el ejemplo 16 también se observa un juego de palabras, en este caso con la consola Nintendo 69. Tanto en el subtítulo original como en la traducción, se hace alusión al acto sexual denominado «sesenta y nueve». Por otro lado, en cuanto a la expresión «to eat ass», también se realiza una traducción cuya intensidad es semejante en español, siendo esta «comer culo(s)».

Ejemplo 19

Time code (o código de tiempo)	06:33-06:50
Temporada y episodio	T5 E3
Argumento de la escena	Rick le explica a Summer las reglas de la fiesta en los diferentes planetas que están a punto de desaparecer.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–We’re here to smash max ass, quantity over quality. –Deal? –Deal! –I’m gonna eat so much ass, you’re gonna shit. Check this out. This is gonna be me at the party... “Oh, is that another ass? Don’t mind if I...” –This’ll be me across the room. “Excuse me, miss. It appears that you have an uneaten ass. Allow me...”
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–Hemos venido a petar mucho culo. Cantidad, no calidad. ¿Hecho? –Hecho. Voy a comer tanto culo que te vas a cagar. Mira, esta soy yo en la fiesta: “Huy. ¿Eso es otro culo? ¡Pues permítame que...!”. –Y este soy yo por ahí cerca: “Señora, parece que no le han comido el culo. Permítame”.
Procedimiento de traducción	Conservación

El ejemplo 19 recoge diferentes expresiones que se encuadran dentro del lenguaje sexual, como es la ya mencionada anteriormente «to eat ass» («comer culo[s]»). Asimismo, también se traduce la expresión «to smash max ash» como «petar mucho culo», por lo que la fuerza se mantiene en el texto meta.

Ejemplo 24

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	17:18-17:28
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Los ciudadanos del planeta Ferkus 9 charlan en medio de la fiesta.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–I can't believe I'm banging my co-workers. And I'm the boss! –This gay sex with my dad is terrific! What I was thinking? –It'll all be over soon! Last chance to pee on me! Anyone?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–¡Increíble que me esté tirando a mis compis! ¡Y soy el jefe! –¡El sexo gay con mi padre es brutal! ¿En qué estaría pensando? –¡Muy pronto acabará todo! ¡Última oportunidad de mearme! ¿Nadie?
Procedimiento de traducción	Conservación

De nuevo, en el ejemplo 24 también se dan casos de expresiones sexuales que se traducen bajo el método de la conservación, como son «to bang (somebody)», traducido como «tirarse (a alguien)», «gay sex» («sexo gay») y «to pee on me» («mearme»). Al igual que en ejemplos pasados, son traducciones que son bastante literales en cuanto a forma, debido a la influencia del inglés en nuestra lengua, y también mantienen la intensidad en español.

Ejemplo 26

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	21:18-21:20
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Summer, Rick y la morglatsiana Daphne viajan al planeta Ferkus 9 donde seguirán con la fiesta.

Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–Because we had sex ? –Yes.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–¿Porque nos acostamos ? –Sí.
Procedimiento de traducción	Conservación

Por último, el ejemplo 26 recoge la construcción «to have sex», la cual se traduce como «acostarse» y, por lo tanto, mantiene ese registro más elevado en comparación con «to fuck» («follar»). Es, sin duda, un caso más de conservación.

En pocas palabras, en los nueve ejemplos de conservación podemos observar que la intensidad del término o expresión sexual se ha mantenido con respecto al subtítulo de la lengua origen, por lo que el subtitulador no ha sumado ni restado fuerza en ningún caso.

En definitiva, y tras analizar los quince casos extraídos de los dos episodios seleccionados, junto con los once restantes en el *Anexo 1*, se puede observar que el traductor audiovisual ha llevado a cabo los tres procedimientos posibles a la hora de trasvasar la fuerza del mensaje a la lengua meta. No obstante, y como se verá en el siguiente punto, es innegable que existe una tendencia entre las tres técnicas empleadas.

4.2. Resumen de resultados.

Una vez analizados los veintiséis ejemplos pertenecientes al lenguaje sexual, se prestará especial atención a la fila denominada «procedimiento de traducción» para la extracción de los resultados. He aquí dichos resultados:

Total ejemplos analizados	26
Casos de atenuación	3 (11,53 %)
Casos de intensificación	4 (15,38 %)
Casos de conservación	19 (73,07 %)

Como se puede observar, existe cierta variedad en cuanto al procedimiento empleado por el subtitulador para la traducción del término o expresión sexual. De los

veintiséis ejemplos analizados, tan solo tres de ellos han sido traducidos mediante un proceso de atenuación (11,53 %), por lo que su intensidad ha sido rebajada en el subtítulo en español de España. Por otro lado, han sido cuatro los casos en los que el traductor ha empleado la intensificación en el subtítulo en español (15,38 %) y, por tanto, la fuerza del término o expresión ha aumentado en la lengua meta. Por último, el resto de ejemplos han sido traducidos mediante el procedimiento de conservación, siendo estos diecinueve y correspondiendo al 73,07 %.

Por lo tanto, se podría concluir en que la técnica mayormente empleada por el profesional de la traducción a la hora de subtitular al español de España la serie en cuestión sería la conservación. Esto quiere decir que la fuerza o intensidad de los elementos encuadrados dentro del lenguaje sexual es mayoritariamente semejante tanto en lengua origen como en lengua meta.

5. Conclusiones y propuesta de investigaciones futuras.

Una vez analizados los ejemplos pertenecientes al lenguaje sexual, como parte del lenguaje tabú, y agrupado los mismos para extraer unos resultados en cuanto al procedimiento de traducción empleado se refiere, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

La primera consideración es que el traductor audiovisual ha empleado las tres técnicas propuestas por Franco y Abio (2009) y tratadas en el presente trabajo para la transmisión de la intensidad de la lengua origen (inglés de Estados Unidos) en la lengua meta (español de España), siendo estas la atenuación, la intensificación y la conservación. Por lo tanto, hemos podido observar que el uso de dichos procedimientos está normalizado en la subtitulación de la serie animada.

Por otro lado, los resultados muestran que, sin duda, la técnica mayormente utilizada ha sido la conservación, por lo que la intensidad del término o expresión se mantiene en la lengua meta. Esto quiere decir que el subtitulador no ha aumentado ni restado fuerza en el significado de diecinueve de los veintiséis ejemplos recogidos.

Es difícil saber la razón por la que el traductor ha empleado la conservación en la gran mayoría de los ejemplos, aunque se podría deber a las siguientes dos razones: la primera podría ser que la serie en origen ya es bastante explícita, por lo que se quisiese mantener de igual manera esa crudeza en la lengua meta en cuanto al lenguaje sexual se refiere. Por otro lado, podría deberse a las limitaciones de espacio-tiempo, las cuales hiciesen al traductor decantarse por una traducción u otra para ajustarse a dichos condicionantes. Asimismo, también se desconoce el porqué de haber empleado la atenuación y la intensificación en algunos casos. No obstante, se le podría atribuir, de nuevo, a las limitaciones de espacio-tiempo o, incluso, el traductor podría estar llevando a cabo un proceso de compensación en la traducción de otros elementos presentes en los subtítulos pero que no se encuadran dentro del lenguaje sexual, analizado en el presente trabajo.

En tercer lugar, debido a que se hace uso de los tres procedimientos de traducción en cuestión, se observa que el traductor no parece encontrarse condicionado por ninguna limitación por parte del cliente, ni bajo ningún tipo de censura por parte de la cultura meta en cuanto a la traducción del lenguaje sexual se refiere. Tampoco se percibe ningún tipo de autocensura por parte del propio traductor. Asimismo, las únicas limitaciones que se

advierten son relativas al espacio-tiempo, como es común dentro del subtitulado, tanto en la lengua origen como en la meta.

En cuanto a líneas de investigación en el futuro se refiere, es necesario que se analicen otras series animadas para adultos similares a *Rick y Morty*, como puede ser *Solar Opposites*, también de los mismos creadores. De esta manera, se podrá establecer un patrón aún más amplio para observar cual es el procedimiento de traducción mayormente empleado para trasvasar la intensidad de los términos y expresiones sexuales en el subtitulado al español de España, en concreto en las series de animación. De igual manera, sería interesante analizar cuál es la tendencia de traducción en el caso del doblaje, ya que no tiene por qué ser equivalente al subtitulado, debido a que posee sus propias convenciones y limitaciones.

6. Referencias bibliográficas.

Artículos en revistas especializadas

Ávila-Cabrera, José Javier. 2016. "The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish". *TRANS* 20: 25-40.

Fernández Dobao, Ana María. 2006. "Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing". *Babel: International Journal of Translation* 52 (3): 222-242.

Franco Aixelá, Javier y Carlos Abio Villarig. 2009. "Manipulación ideológica y traducción: Atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)". *Hermenéus: Revista de Traducción e Interpretación* 11: 109-144.

Hernández Sierra, Adriana. 2011. "Secretos e intimidad de la lengua: Erotismo y sexualidad en español". *Tinkuy* 15: 111-117.

Ogea Pozo, María del Mar y Lara Hidalgo Bujalance. 2022. "La traducción del argot sexual en series juveniles: el doblaje de *Sex Education*". *Seriarte: Revista científica de series televisivas y arte audiovisual* 1: 89-114.

Pérez Rodríguez, Vanessa, Cristina A. Huertas Abril y M^a Elena Gómez Parra. 2020. "Análisis del cambio de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de *Breaking Bad*". *TRANS* 24: 91-109.

Pérez Rodríguez, Vanessa, Cristina A. Huertas Abril y M^a Elena Gómez Parra. 2017. "El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español". *Futhark: Revista de Investigación y Cultura* 12:71-78.

Santaemilia Ruiz, José. 2019. "*La vie sexuelle de Catherine M.*: a journey through 'woman', 'sexual language' and 'translation'. *Sendebare: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 20: 123-141.

Sanz-Moreno, Raquel. 2017. "La (auto)censura en audiodescripción. El sexo silenciado". *Parallèles* 2 (29): 46-63.

Scandura, Gabriela L. 2004. "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling". *Meta* 49 (1): 125-134.

Toda, Fernando. 2005. “Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)”. *Quaderns: Revista de traducció* 12: 119-132.

Vargas-Trujillo, Elvia *et al.* 2006. “La intención de los jóvenes de tener relaciones sexuales en la adolescencia: el papel de la televisión, la relación con los padres y las cogniciones”. *Universitas Psychologica* 5 (1): 69-84.

Artículos en revistas especializadas disponibles solo en línea

Fuentes-Luque, Adrián. 2015. “El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales”. *e-AESLA: Revista digital de la lingüística aplicada* 1. 8 de junio de 2023. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>

Artículos en periódicos generalistas y páginas web

Libbey, Peter. 2018. “Never Watched ‘Rick and Morty’? This Is What You Need to Know”, *The New York Times* (periódico). 8 de junio de 2023. <https://www.nytimes.com/2018/05/17/arts/television/rick-and-morty.html>

“‘Rick y Morty’ tendrá, al menos, 70 capítulos más”, *El País* (periódico). 8 de junio de 2023. https://elpais.com/cultura/2018/05/11/television/1526037159_367526.html

“Rick and Morty”, Rotten Tomatoes. 20 de junio de 2023. https://www.rottentomatoes.com/tv/rick_and_morty

Estudios preliminares

Rabadán, Rosa. 2000. “Con orden y concierto: la censura franquista y las traducciones inglés-español 1939-1985”. En *Traducción y censura, inglés-español 1939-1985*. León: Ediciones Universidad de León, 13-20.

Trabajos de final de Grado, Máster o tesis doctorales

Alcorisa Domínguez, José. 2017. “Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en *Bojack Horseman*”. Trabajo de fin de grado. Universidad de Alicante.

Pardo Cabellos, Heidi Carmen y Juli Claudia Zavaleta Constantino. 2021. “Atenuación del lenguaje soez en el doblaje de una serie de comedia británica”. Trabajo de fin de grado. Universidad César Vallejo.

Ramírez Islas, Víctor Manuel. 2013. “Falta de carga semántica en el subtitulaje del lenguaje ofensivo de la película *Y tu mamá también* (versión en inglés). Tesina. Universidad Autónoma del Estado de México.

Reategui Guevara, Luciana Alejandra. 2019. “Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película *Neighbors*”. Trabajo de fin de grado. Universidad César Vallejo.

7. Anexos

7.1. Anexo 1: Ejemplos relegados del cuerpo del trabajo.

Selección de ejemplos (en orden de aparición) desechados para su análisis en el cuerpo del trabajo, pero de importancia para el cálculo total de procedimientos de traducción empleados por el subtitulador.

Ejemplo 4

Time code (o código de tiempo)	05:11-05:13
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Jessica llega a casa de la familia Smith.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	I just saw a bunch of cops having sex with each other?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Acabo de ver a un montón de polis follar entre ellos...
Procedimiento de traducción	Intensificación

Ejemplo 12

Time code (o código de tiempo)	09:30-09:34
--------------------------------	-------------

Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Jerry y Beth leen las cláusulas del contrato sexual con el señor Nimbus.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	“Participant voids all liability in the event of death by orgasm ”?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Participar anula toda responsabilidad en caso de muerte por orgasmo .
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 13

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	09:50-09:51
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick y Morty discuten sobre las botellas de vino.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Dad was horny and I dropped it.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Papá estaba cachondo y se cayó.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 14

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	10:05-10:06
---------------------------------------	-------------

Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Rick y Morty discuten sobre las botellas de vino.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Beth and Jerry, stop trying to fuck Nimbus.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Beth y Jerry, basta de querer follar con Nimbus.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 17

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	16:43-16:45
Temporada y episodio	T5E1
Argumento de la escena	Morty intenta rescatar a Jessica.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Why did I clone myself genitals ?
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¿Por qué me cloné unos genitales ?
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 18

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	04:13-04:15
---------------------------------------	-------------

Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Summer discute con su padre Jerry por su consentimiento para irse a la fiesta con Rick.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	My heart is broken, and I deserve to let loose, and if you don't like it, you can suck my bigger tit.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Y si no te gusta, me comes la teta gorda.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 20

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	08:20-08:24
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Summer charla con dos morglastianos.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	–If we time it right, we can skeet together as the sun explodes. –Sounds amazing.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	–Si nos sincronizamos, podemos corrernos juntos cuando estalle el sol. –Suena genial.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 21

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	08:47-08:48
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Rick le explica a Summer las reglas de la fiesta en los diferentes planetas que están a punto de desaparecer.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Let's do it. Up the butt, y'all.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	¡Vamos allá! ¡Que os den por el culo!
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 22

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	09:58-10:02
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Summer rechaza la invitación de unos ciudadanos del planeta Slartivart.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Your loss, honey. You could have had all this.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Tú te lo pierdes, nena. Te quedas sin todo esto.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 23

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	13:30-13:32
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Summer, Rick y la morglatsiana Daphne viajan a siguiente al planeta Ferkus 9 donde seguirán con la fiesta.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Not if I keep Rick's mouth full of these.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	No si sigo metiéndole a Rick esto en la boca.
Procedimiento de traducción	Conservación

Ejemplo 25

<i>Time code</i> (o código de tiempo)	19:55-19:56
Temporada y episodio	T5E3
Argumento de la escena	Morty y Planetina rompen su relación.
Subtítulo original (inglés de Estados Unidos)	Fuck you.
Subtítulo en la lengua meta (español de España)	Vete a la mierda.
Procedimiento de traducción	Conservación